**متن** **پیشنهادی برای تدریس**

**در دروس آزاد کتاب فارسی 1**

**پایۀ دهم**

**( دروس چهارم و پانزدهم )**

**تدوین کننده :**

**انجمن علمی ـ آموزشی معلّمان زبان و ادبیّات فارسی استان آذربایجان غربی**

**ارومیّه ـ آذر ماه 1395**

**اولو تانری­نین آدیلا**

**باش سؤز**

**بؤیوک تانری­نین کؤمک و توفیقی ایله اونونجو آشامانین فارسی کیتابی­نین آزاد اؤگرتمه­سینین متنی حاضیرلانیب حورمتلی معلّم­لر و عزیز اؤگرنجی­لره تقدیم اولونور. ان­شاء­الله سایین معلّم­لر و اؤگرنجی­لریمیز بو مجموعه­نین عیب­لرینی بیزیم اوچون باغیشلاییب و اؤزلری بو یازینی تکمیل ائتمک اوچون بیزیم الیمیزدن توتالار.**

**نئجه کی عنوان صفحه­سینده دئییلیب بو مجموعه بیر قره­یازی و اؤنرگه مجموعه ساییلیر و اومودوموز وار حورمتلی امکداشلاریمیز بوُ متنی بیر قالیب؛ یادا بیر اورنک نظرده آلارکن، اؤز بیلدیکلرینی­ده اونوتماییب و دگرلی نظرلر و تجربه­لرینی بیزیم پیشنهاد اولموش توپلام­نان ترکیب ائدیب؛ بو نمونه­نین ایرادلارینی آرادان آپارماق اوچون چالیشالار. اؤز امکداشلاریمیزدان ایسته­ییریک آزاد اؤگرتمه­لری اهمیّت­سیز سایماییب، امکان قدری و کیتابین یاراتدیغی فورصت­لرجه عزیز اوشاقلاریمیزی اؤز آنا دیللرایله تانیش ائتمک اوچون اللریندن گلنی اسیرگه­مه سینلر.**



**دؤردونجو اؤگرتیم**

**یاخـاریش**

**مصطفی شیخ اوغلو آذربایجانین ان بویوک و آدلیم شاعیرلریندن­دیر. او سکگیزینجی یوزایل­ده یاشامیش و « خورشید نامه » آدیلا گؤزل بیر مثنوی یاراتمیشدی. مصطفی شیخ اوغلو یاشایان دوران، دئمک تورک ادبیاتینین ان پارلاق چاغلاریندان­دیر و بو زامان چوخلو شاعیرلر و یازیچی­لارا اوغراشیریق کی تورک دیلینده ادبی و عرفانی اثرلر یارادیب­لار. مصطفی شیخ اوغلونون خورشیدنامه­دن باشقا اثرلری­ده وار؛ او جومله­دن « مرزبان نامه »نین تورکجه­یه ترجومه­سی­دیر. دئمک اولار مصطفی شیخ اوغلونون خورشید نامه مثنوی­سینین چوخ آخارلی دیلی وار و شاعیر تام شکیل­ده ادبی عنصرلردن یارارلانارکن؛ بو عرفانی اثرده اؤز ایسته­دیگنی بیان ائتمیشدی. بوردا بو مثنوی­نین باشلانیشی­نی کی مناجات­نامه آد ایله سؤیله­نیب گتیریریک.**

**الا ای جوملـه مخلـوقـون الهــی بـو سن سن پـادشـاه­لار پـادشاهی**

**عـدم­دن عالمـی وار ائیلـه­ین، سن نهـانی گنجـی اظهـار ائیلـه­ین، سن**

**گـونش لر گؤسترورسـن ذره­لـردن دنیـزلـر تپـره­دورسن قطـره­لـردن**

**ایچـورن قطـره­یه هر دم دنیـزلـر اوچـوران بـو دنیـزلـردن بنیـزلـر**

**یئـرودورسـن یـارادورسـن مهیّـا دنیـــزده زورق و زورق­ده دریـــا**

**بیزه حیران­لـوق و عجز اولدو پیشه سنون خود قهرون و لطفـون همیشه**

**بیتیـرنـدور گتیـرنـدور دوزنـدور تیکاندان گول، قایادان سو سوزندور**

**بنه شیرین گلور بـو یـاولاق افعـال قـورو قامیش شکر وئـره، آری بـال**

**وئرن سن سن بو جنبش­لـر سبب­دیر سبب­سوز نسنه یوقدور بو عجب­دیر**

**جمـال حکـمتــون قـدرتلـریـدور کمـال قـدرتـون عبـرتلـریــدور**

**گـرکسـه اژدهـا ائیـلـر عصــایـی عصـا ائیلـر گـرکسـه اژدهــایـی**

**گه اؤلدورور دیریلـدیر نوبت اوچـون گه اؤلولـر دیریلدیر عیبرت اوچـون**

**کیمه طاهیر سویو قان گؤستریرسن کیمـه اودو گولوستـان گؤستریرسن**

**بو دیلدن عقل کل بیر بسته سؤزدور بو یوزدن نفس کل بیر خسته گـؤزدور**

**حکیم­سن گر قینارسان عدل ائدرسن کریم سن وارلی­سان سن فضل ائدرسن**

**ساغیشلارسان خلیل اولمایـا معـذور باغیشـلارسان عزازیـل اولا مغفــور**

**خدایـا سن غنـی سن، بیـز گـدایـوز بـو درگـاهی قویوب قانـدا گـدایـوز**

**واران بیــزدن سنـه هـر دم خطا دور گلـن سنـدن بیــزه داییـم عطا دور**

**متن آراشدیرما**

**دیل آلانی ( قلمرو زبانی )**

**1 ـ آشاغیدا وئریلمیش سؤزلرین تایینی اؤگرتیمین متنین­دن تاپیب، ایسته­دیگیمیز یئرلرده یازین.**

**روان : (....................................... ) دریـــا : (............................................... )**

**صخره : (....................................... ) درخشان : (.............................................. )**

**2 ـ آشاغیداکی بیت­لرده بیللنمیش عربجه و فارسجا سؤزلرین تورکجه معادل­لرینی تاپین.**

**الا ای جملـه مخلـوقــون الهــی بـو سن سن پـادشاه­لار پـادشاهـی**

**کیمه طاهیر سویو قان گؤستریرسن کیمـه اودو گولوستـان گؤستریرسن**

**3 ـ آشاغیدا کی جدولی تکمیل ائدین.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **سؤز** | **ائش آنلاملی** | **کؤکداش** |
| **یاولاق** |  |  |
| **آدلیم** |  |  |

**4 ـ هانسی بیت­ده فعل کئچمیش و قدیم سبک­ده ایشلنیب؟**

**ادبی آلان ( قلمرو ادبی )**

**1 ـ وئریلمیش بیت­لری آرایه­لر باخیمدان آراشدیرین.**

**ایچـورن قطـره­یه هر دم دنیـزلـر اوچـوران بـو دنیـزلـردن بنیـزلر**

**جمـال حکمتـون قـدرتلـریـدور کمـال قـدرتـون عیبـرتلریــدور**

**2 ـ شاعر آشاغیداکی بیت­ده هانسی تانینمیش آرایه­نی ایشلدیب.**

**ساغیشلارسان خلیل اولمایـا معذور باغیشـلارسان عزازیـل اولا مغفـور**

**3 ـ اوْ زامان کی بنزتمه­ده (تشبیه­ده) بَنزییَن­نین (مشبّه) یا بنزدیلن­نین (مشبّهٌ­به) بیری سؤزده گلمییه؛ استعاره یارانار. بونو بیلمه­لی­ییک استعاره بیر طرفدن مجاز و بیر طرفدن­ده بنزتمه­دیر. استعاره­نین مجاز اولماغی بونا گؤره­دیر کی سؤز اؤز حقیقی معناسیندا ایشلنمیر و بونا گؤره­ده بنزتمه­دیر کی ایشین اساسی تشبیه اوسته قویولوب. بو اساسدا یازیچی یادا شاعیر اؤز سؤیلم یا شعرینده بیر ذهنی تشبیه یارادیب؛ سونرا او تشبیه­دن بنزیین یا بنزدیلنی حذف ائده­رک استعاره­نی یارادیر.**

**سیز « یاخاریش » اؤگرتیمین­ده­ استعاره­دن بیر نمونه گؤسترین.**

**4 ـ « یاخاریش » شعرینده ایکی سبک اؤزللیکی تاپین.**

**دوشونجه آلانی ( قلمرو فکری )**

**1 ـ شاعیرین نظرین­ده بویوک تانری عالمی نه­دن یارادیب؟**

**2 ـ اؤگرتیمین هانسی بیتی « سبب و اسباب » قایداسینا ایشاره ائدیر؟**

**3 ـ تانری­نین تای­سیز کران­سیز رحمتی­نین توصیفی هانسی بیت­ده گلیب؟**

**4 ـ شعرین بیت­لری اساسیندا تانری­ایله اینسان آراسیندا اولان؛ نئچه توتوشماز اؤزللیکی تاپیب؛ آشاغیداکی جدول­ده یازین.**

|  |  |
| --- | --- |
| **اینسان اؤزللیک­لری** | **تانری اؤزللیک­لری** |
|  |  |
|  |  |

**ادبی بیلگی 1 ( دانش ادبی 1 )**

**دیل ندیـر؟**

**دیل هر بیر اینسانین هؤویّتینی داشییان، اونون فیکرینی ایفاده ائدن، مدنی، تاریخی عنعنه­لری نسیل­لردن نسیل­لره چاتدیران، تفکّورون گلیشمه واسیطه­سی و ایجتماعی حادیثه­دیر. دیلین بویا باشا چاتماسی و گلیشمه یوللاریندا باشا گئتمه­سی یالنیز جمعیّت­ایلن اولور و جمعیّت­سیز دیل یاشایا بیلمز.**

**بیر چوخ دیللرده اولدوغو کیمی،آذربایجان تورکجه­سینده­ده ایکی بؤلوم واردیر : دانیشیق دیلی، یازیلی دیل**

**دانیشیق دیلین باشلانغیجی ادبی دیلدن داها قاباق و داها اسکی­دیر. دانیشیق دیله «خلق دیلی»ده دئییلیر چونکی بو دیل خلقین دوشونجه­سینده، احساسیندا و یاشاییشین بوتون ساحه­لرینده آرتیق نقشی اولدوغوندان، اونلارا داها یاخین و داها دوغمادیر.**

**دیلین یازیلی فورماسی همان ادبی دیل­دیر. یازیلی دیل، دانیشیق دیلین قوللوغوندا اولمالی­دیر. یازیلی دیل یاشاییشین سیاست، بیلیک، تئکنیک، ایقتصاد، ادبیّات، تعلیم و تربیت، اینجه صنعت و باشقا ساحه­لرینده اینسانلارین قوللوغوندا اولور. یازیلی و دانیشیق دیل ایلک نوبه­ده فونئتیکا اوسلوبو باخیمیندان مطالعه اولونور. بو اوسلوبون بیرینجی بؤلومو دانیشیق سسلری­دیر.**

**دانیشیق سسلری :**

**سسلر اینسانین جیسمینده اولان فیزیولوژی­ قایناق­لاردان عمله گلیر. بو فیزیولوژی منبع­لر، دانیشیق عوضولری یا نوطق اورگانیزمی آدلانیر. دانیشیق عوضولری اوچ حیصه­یه بؤلونور :**

**1 ـ آشاغی عوضو**

**2 ـ اورتا عوضو**

**3 ـ یوخاری عوضو**

**آشاغی عوضو آغ جیگر ( ریه )، اورتا عوضو خیرتد­ک ( حنجره )، یوخاری عوضو ایسه آغیز و اونونلا علاقه­دار اولان عوضولردی مثلا :آغیز بوشلوغو، دیل، داماق، دیلچک، دیشلر، دوداق لار، آلت چنه.**

**بو عوضولرین ایچینده دیلین رولو اوبیری عوضولرین هامیسیندان اونملی­دیر. دیل عوضوو اویناق وضعیتده اولدوغونا گؤره و شکیل­دن شکیله دوشمه­سینه گؤره، دانیشیق ایشینده سون درجه فعال­دیر. دیل عوضوونون فونئتیک باخیمیندان نئچه بؤلگه­سی وار :**

**1 ـ دیل اؤنو (دیلین قاباق حیصه­سی )**

**2 ـ دیل اورتاسی**

**3 ـ دیل آرخاسی ( دیلین دال حیصه­سی )**

**بو حیّصه­لرین هر بیری­نین سس دوزلتمکده، معیّن وظیفه­سی واردیر. نوطق اورگانیزمین چالیشیغی نتیجه­سینده عمله گلن سسلره، دانیشیق سسلری دئییلیر. سس، سؤزون لاپ کیچیک واحیدی دیر. نئچه سسین بیرلشمه­سیندن سؤز دوزلیر. مثلاً دئییریک « آی » سؤزونده ایکی سس وار : « آ + ی » و « افشار » سؤزونده بئش سس وار : « ا + ف + ش + ا + ر »**

**آذربایجان تورکجه­سینده سسلر ایکی یئره بؤلونور:**

**1 ـ سسلی­لر ( صائیت­لر )**

**2 ـ سس­سیزلر ( صامیت­لر )**

**سسلی­لرده سس خیرتد­کدن گلیر و بیر مانعه توخونمادان آغیزدان چیخیر، آنجاق اونلارین دوزلمه­سینده دیلین و دوداغین علامتلی نقشی وار. سس­سیزلرده ایسه خیرتد­کدن گلن سس بعضی مانع­لره توخونور. مثلا : دیله، دیشه، دوداقلارا و.... بو عملیّاتین نتیجه­سینده، عمله گلن سسلر 32 عدده چاتیر. دیلیمیزین 32 سسیندن دوققوزو سسلی، ییرمی اوچو سس سیزدیر.**

**درسیمیزین بو قیسمتینده اولده سسلی حرف‏لرین حاققیندا دانیشاجاغیق. دئمک کی بیزیم سسلی­لر قالین و اینجه سسلره بؤلونور؛ یعنی، دوققوز سسلی­دن دؤردو قالین، دؤردو اینجه (نازیک) و بیری اورتانجیل­دیر؛ یعنی، هم قالین­دیر، هم اینجه­دیر. قالین و اینجه سسلی­لر جوت گلرلر، باخین :**

|  |  |
| --- | --- |
| **اینجـه** | **قـالین** |
| **2 ـ ا ( ال، ات )** | **1 ـ آ ( آنا )** |
| **4 ـ ای ( ایلان، ایکی )** | **3 ـ ای ( ایلدیریم، قیز )** |
| **6 ـ اؤ ( اؤردک، اؤرپک )** | **5 ـ او ( اوغلان )** |
| **8 ـ او ( اوزوم، یوک )** | **7 ـ او ( اوزون، اوجا )** |
| **9 ـ ائ ( ائو، ائل، سئل )** | |

**1 ایله 2، 3 ایله 4، 5 ایله 6،7 ایله 8، جوت دورلر؛ یعنی، بیر قالین بیر اینجه. 9 تک دیر؛ یعنی، هم قالین دیر، هم اینجه و یا نه قالین دیر نه اینجه.**

**گؤردویونوز کیمی بو سسلی­لری یازماقدا حرف‏لردن علاوه، بیر نئچه علامتدن­ده استفاده ائتمگه مجبور قالدیق. بونون سببی وار. حاضیردا ایشلتدیگیمیز عرب الیفباسی بیزیم دوققوز سسلی­دن؛ یالنیز اوچونو گؤستره بیلیر.**

**ادبی بیلگی 2 ( دانش ادبی 2 )**

**سجع**

**سجع عیبارت و جومله­لرده معیّن فاصیله­لرله، بیر وزن ـ آهنگ­ده و سونونجو حرف‏لر (روی)ده، بیر اولان سؤزجوک­لرین گلمه­سیندن یارانیر. بیر باشقا سؤزله : سجع عیبارت­لرده و جومله­لرده هئجالارین سای­دا (وزن و ریتم­ده) و سونونجو سس و حرف (روی­ده) بیر اولوب اولماسیندان یارانیر. بو تناسب­لر و فاصیله­لر سؤزه خوش آهنگ باغیشلاییر. سجع، هم نثرده و هم شعرده گلمه­سی مومکون­دور؛ لاکین شعرده مصراع­لارین اورتاسیندا گلیر. سجع صنعتی؛ ایکی، بعضاً نئچه سؤزجوک­ده و یا ایکی، یا نئچه جومله­ده گلیر و سؤزؤن موسیقی­سینی آرتیریر. سجع سؤزجویونون سؤزلوکجه معناسی، عرب دیلینده « کهلیگین یئریمه­سی­نین آهنگینده دویولان سس » ـه دئییلیر. سجع، هر هانسی جومله­ده یا عیبارت­ده گلیرسه؛ او جومله یا عیبارته « مسجّع » دئییلیر.**

**اؤرنک :**

**گاه دئییرلر : شئه دوشدو یاناعینا، مئه ده­یدی دوداغینا، اینجه بئللی، عنبر تئللی، نازیک اللی.**

**گلین قیزلار اوزه­رلر، یاخالارینا دوزه­رلر.**

**سجعی ایکی قولا آییرماق اولار :**

**1 ـ سؤزجوک­لر سوییه­سینده کی سجع­لر**

**الف ـ قوشا سجع ( متوازی ) : بو سجع­لرده هم هئجالارین سایی و سؤجوک­لرین وزنی و هم سونونجو حرف­ده (روی­ده) بیر اولورلار؛ یعنی، ایکی جومله­نین سونوندا گلن سؤزجوک­لرین وزنی و سون حرف‏لری بیر اولور. « یار ـ تار » و « خار ـ وار » کیمی سؤجوک­لر.**

**ب ـ اویغو سجع ( متوازن ) : سؤزجوک­لرین، وزن و ریتمی بیر، آما سونونجو حرفی (روی) فرقلی اولور. « یار ـ یاز » و « یاد ـ یاش » کیمی سؤزجوک­لر.**

**ج ـ یؤنلو سجع : سؤزجوک سون حرف­ده (روی­ده) بیر، آما وزن­ده مختلف اولور، ایکی سجع­لی سؤزجوکون بیری­نین ایلکینه بیر حرف آرتیریلیر « یاز ـ آیاز » و « قار ـ وُقار » کیمی سؤزجوک­لر.**

**2 ـ جومله­لر و عیبارت­لر سوییه­سینده­کی سجع­لر**

**الف ـ ترصیع ( بزنمیش )**

**ترصیع سؤزجویو لغتجه « اینجی­لرله بزنمیش » دئمک­دیر، بدیعی بیر تئرمین اولاراق، جومله­لر، قوشا سجع­لردن یارانیر، ان آزیندان ایکی جومله­ده قوشا سجع گتیریلیر. ایکی جومله، عیبارت و یا مصراع­نین سؤزجوک­لری سای­دا برابر و هر بیری اؤز مقابلی ایله بیر وزن و قافیه­ده اولور.**

**ان گؤزل اؤرنک کیمی، بو قرآن آیه­سینی گتیرمک اولار : « اِنّ الابرارَ لَفی نَعیم وَ اِنّ الفُجّارَ لَفی جَحیم. »**

**اؤرنک :**

**گؤزلرین سئوداسینا دوشدو کؤنول فتنه­نین غوغاسینا دوشدو کؤنول « نسیمی »**

**قیلیـر غمـزن جفـالر دورلو دورلو وئریر لعلون صفـالر دورلو دورلو « شاه اسماعیل ختایی »**

**ب ـ موازنه (وزن­لی)**

**موازنه ایسه؛ آزیندان ایکی جومله و یا مصراع­دا اویغو سجع اولاندا یارانیر. باشقا سؤزله : بیر جومله و یا عیبارت­ده ایکی چئشید سجع بیر یئرده گلیر. ترصیع بیر چئشید سجعین گلمه­سیندن، آما موازنه ایکی چئشید سجعین گلمه­سیندن یارانیر.**

**اورنک :**

**هجر ائدیب اودلـو سینه­می گولخن درد ائـدیب داغلی باغـریمی کانـون**

**شعر اوخوما ( شعر خوانی )**

**قارغا و تولکـو**

**پنیـر آغـزینـدا بیـر قـارا قـارغـا اوچـاراق قونــدو بیـر اوجـا بوداغـا**

**تولکو گـؤرجک یاواش یاواش گلدی انـدیـریب بـاش ادب­لـه چؤنبـلـدی**

**بیر زامان حسرت ایله قارغایا سـاری آلتدان آلتدان ماریتدی باش یوخـاری**

**دئـدی احسن سنـه آ قـارغـا آغـا نـه نـزاکـت­لـه قونمـوسـان بوداغـا**

**بزه­دیـن سن بـو گـون بیـزیم چمنی شـاد قیلـدین بـو گلمـه­یینـله منی**

**نـه گؤزلسن نـه خـوش لقا سان سن یئـری وار سؤیلـه­سم هومـا سان سن**

**توکلـریندیـر ایپـک کیمـی پـارلاق بـد نظردن وجـودون اولسون ایـراق**

**بو یقین دیر کی وار سئویملی سسین اوخـو وئـرسیـن منـه صفـا نفسیـن**

**بئـله سـؤزدن فـرح لـه­نیب قـارغـا آغـزینی آچـدی تا کی ائتسین غـا..**

**غـا ائــدرکـن هنـوز بیـرجـه کـره پنیـری دیمـدیگینـدن انـدی یئـره**

**تـولکـو فـوراً هـواده قاپـدی یئـدی قارغـایـا طعنـه­ایلـه بئیـله دئـدی**

**اولمـاسایـدی جهانـدا سـارسـاق لار آج قــالاردی یقیـن کـی یالتـاق لار**

**« صـابر »**

**آخارلی اوخوما ( روان­خوانی )**

**آلی کیشی­نین قیصاصی**

**آلی­کیشی نئچه ایللرایدی کی، حسن خانین ایلخی­سینی اوتاریردی. عؤمرونو، گونونو اونون قاپی­سیندا کئچیریب، ساچ ـ ساققالینی ایلخیچی­لیقدا آغارتمیشدی.**

**بیر گون توقات پاشاسی حسن­خانا قوناق گلدی. او، حسن خاندان ایکی یاخشی آت ایسته­دی. حسن خانین تاپشیریغی­ایله آلی­کیشی قوناق اوچون ایکی دایچا سئچدی. دایچالار جینس اولسادا، آریق، چلیمسیز ایدی. توقات پاشاسی اونلاری بگنمه­دی. غدّار حسن­خان جلاد چاغیریب آلی­کیشی­نین بوینونو ووردورماق ایسته­دی. پاشا دئدی : « هر آتین عوضینه آلی­کیشی­نین بیر گؤزونو چیخارت. »**

**حسن­خانین امری­ایله جلاد آلی­کیشی­نین گؤزلرینی چیخارتدی. خان دایچالاری آلی­کیشی­نین قولونا باغلاییب اونو قاپی­سیندان قوودو.**

**کنده خبر دوشدو. جاماعات اونون باشینا ییغیلدی. خبر گئدیب آلی­کیشی­نین اوغلو روشنه چاتدی. روشن ایگید بیر اوغلان ایدی. او ائله گوجلو ایدی کی آغاجین بوداغیندان یاپیشسا کؤکوندن چیخارداردی؛ اؤکوزون بوینوزوندان یاپیشسا، یئریندن دیک قالدیراردی.**

**آتاسینی آل قان ایچینده گؤرن روشن قودورموش پلنگه دؤندو. آیاغا قالخیب دئدی : « اوغلون سنین قیصاصینی یئرده قویماز، آتا. ایندی حسن­خان منیم قاباغیمدا دایانسین، گؤروم نئجه دایانیر. کندین جاوانلاری­دا آیاغا قالخدیلار. ایشی بئله گؤرن آلی­کیشی اوغلونو ساکیتلشدیریب دئدی : « دیقّتله قولاق آس اوغول. هله قیصاصین واختی دئییل. منیم گؤزلریم بو دایچالارین اوستونده چیخاریلیب، بو دایچالارین اوستونده­ده گرک منیم قیصاصیم آلینا. بو دایچالار دریا آتیندان عمله گلیبلر. ایندی گرک اونلار قیرخ گون طؤوله­ده بسلن­سینلر. اونلارا بو سوره ده اینسان گؤزو باخمامالیدیر. »**

**گونلر کئچدی، آیلار دولاندی، دایچالار ات قانا گلدی. آتلاردان بیری­نین آدینی « قیرات »، ایکینجیسی­نین آدینی « دورات » قویدولار. بیرگون آلی­کیشی روشنه دئدی کی، آتلاری اونون یانینا گتیرسین. الینی آتلارین یالمانینا چکیب، گولومسوندو و اوغلونا دئدی : « اوغول ! آرتیق قیصاص واختی گلیب چاتیب. »**

**روشن آتاسی­نین دوزلتدیردیگی میصری قیلینجی بئلینه باغلادی. حسن­خاندان آتاسی­نین قیصاصینی آلماغا گئتدی. روشن حسن­خانی اؤلدوروب آتاسی­نین قیصاصینی آلدی. سونرا او، آلی­کیشی ایله بیرلیکده، چنلی بئلده مسکن سالدی.**

**بیر گون آلی­کیشی عؤمرونون سونا چاتدیغینی حیسّ ائدیب اوغلونا دئدی : « بالا ! آی کئچر، ایل دولانار، سنین آدین بوتون دونیادا تانینار. بگلر، خانلار، پاشالار، سنین آدین گلنده قورخودان دیزه چؤکرلر. نه قدر کی، میصری قیلینج سنین بئلینده، سن ده قیراتین بئلینده سن، اؤزون ده چنلی بئلده سن، سنه کیمسه اوستون گله بیلمز. سنین آدینی « کوراوغلو » قویورام.**

**آلی­کیشی وصیّتینی ائله­ییب عؤمرونو اوغلونا باغیشلادی. او واختدان کوراوغلو خالقین ان ایگید اوغول و قیزلارینی باشینا توپلاییب حاق، عدالت، آزادلیق اوغروندا موباریزه­یه باشلادی.**

**« کوراوغلو » ناغیلین­دان**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**اون بئشینجی اؤگرتیم**

**سـون درس**

**آلفونس دوده فرانسه­نین ان آدلیم یازیچی­لاریندان دیر. او 1840 دا آنادان دوغولوب، 1897 جی ایلده دونیاسین دگیشیب­دیر. آلفونس دوده­نین چوخلو کیتاب­لاری جهان­دا اؤزونه آد قازانیب کی او جومله­دن « آراگونو اؤیکولری» نی آد آپارماق اولار. « سون درس » حیکایه­سی­ده بو کیتاب­دا گلیب­دیر. آلفونس دوده بو حیکایه­ده آنا دیلینین اؤنمی­نی وورغولاییب و هر بیر کیمسنی اؤز آنا دیلینه صاحاب چیخماسینی ایستیه­ییب؛ یوخسا بونون ترسینه اولورسا؛ دوشمن­لرین تاپداغی آلتیندا آرادان گئتمه­یه محکوم اولاجاق­لار.**

**او گونکو گون اوخولا گئتمک اوچون چوخ یوبانمیشدیم؛ اؤگرتمنین قارغیماسیندان یامان قورخوردوم؛ اؤزللیک­له اؤگرتمن دیل دستورونون سورماسینی وورغولامیشدی و من ائله­جه بیر کلمه­ده درس­دن اؤگرنمه­میشدیم. بیر آن اؤز اؤزومه دئدیم یاخشی اولار اوخول و درس­دن واز گئچیب، بوستان­لاردا و زمی­لرده باشیمی قاتیب اویناماغا باشلایام؛ آنجاق بو قورشوتمانین قاباغیندا دیره­نیب توواراق اوخولا ساری یولا توشدوم.**

**کدخدانین قاپیسی اؤنوندن کئچرک جماعتی بیر یئره توپلانیب بیلدیریش اوخوماق­لارینی گؤردوم؛ اؤز اؤزومه دئدیم : بیز اوچون گؤره­سن یئنه نه یوخو گؤروبلر؟ ترتله­سیک تؤشنویه تؤشنویه اؤزومو اوخولا چاتدیردیم. دئمه­لییم عادی زامان­لار درسین باشلایان چاغ­لاری کلاسدا اؤیرنجی­لر یامان های کوو سالاردیلار و کلاسدا چوخ قالابالیق دوشردی و من بو فیکرایلن ایستیردیم کلاسا گیریم و اؤگرتمن گؤرمه­دن اؤز یئریم­ده اوتورام. آنجاق منیم دوشونجه­مین ترسینه او گون کلاسی یامان سوسقون­لوق چولغالامیشدی و ائله سانیلیردی شاگیردلردن اوخولدا کیمسه یوخدور.**

**پنجره­دن کلاسا اؤتری بیر گؤز گزدیردیم. اؤگرنجی­لر اؤز یئرلرینده آرام اوتورموشدولار و اؤگرتمن الینده کی قورخمالی آغاجی ایله کلاسدا قدم آتیردی.**

**قاپینی آچیب کلاسا گیرمه­گیم گرکلی­ایدی و من چاره­سیز، ایستر ایسته­مز سوکوتا دالمیش بیر آلان­دا قاپینی آچیب ایچری گیردیم. آنجاق اؤگرتمن هیرسلنمه­دن اوزون منه توتوب؛ محبت­له سویله­دی : « تئز گئدیب یئرینده اوتورارسان. ائله آز قالیردی سن­سیز درسی باشلایام. »**

**یئریمده اوتور اوتورماز گؤردوم کلاسین دیب طرفینده کندین چوخلو آدلیم آداملاری اگلشیب­لر. هامیسی­نین قیافه­سیندن غم و قایغی یاغیردی و بیر قوجا کیشی الینده اولان الیفبا کیتابی­نی واراق­لایب اؤزآنا دیلینده اولان کلمه­لره تاماشا ائدیردی.**

**ائله­جه بو آلان­دا اؤگرتمنین سسین ائشیتدیم؛ دئدی : « اولادلاریم بو سون دؤنه­دیر من سیزه آنا دیلینیزده درس دئییرم. دوشمن­لریمیز حؤکم ائدیب­لر بورادا بوندان سونرا یالنیز اونلارین دیلینده گرک درس اوخویاق. داها اؤز آنا دیلیمیزده درس اوخوماغیمیز یاساق­دیر. تازا اؤگرتمن یارین گلیب سیزه آلمان دیلینده درس دییه­جک. بو سیزین آنا دیلینیزده سون درس­دیر اوخورسونوز. سیزدن دیله­ییم بودور بوگون د اهادا دیقّتینیزی آرتیریب، درسه دوزگون قولاق وئره­سیز.**

**بو سؤزلر منی یامان پوزدو. بیلدیم کدخدانین ائوینین دوواریندان آسیلان بیلدیری بویوموش : « بوندان بئله اؤز آنا دیلینده اوخویوب اؤگرنمک سیز اوچون یاساق­دیر. » هن ! بو سون درس­دیر. من اؤز آنا دیلیمده اؤگرنیردیم؛ دوشمن­لر منی اؤز آنا دیلیمده اوخوماغی­می قدغن ائتمیشدیلر. ایندییه کیمی درس اوخوماق یئرینه گئدیب چؤل چمنی گزیب، عؤمرومو تلف ائتمه­ییمه قایغیلاندیم؛ ائله بو دوشونجه­لره دالمیشدیم. بیردن اؤگرتمنین سسی قولاغیما دگدی؛ منی چاغیردی. گرکلی­دیر آیاغا قالخیب اؤگرتمنین سورغولارینا یانیت وئرم. راضی­ایدم هر نه­ییمی وئرم، آنجاق اؤگرتمنین سورغولارینا جواب وئره بیلم. آنجاق جواب وئرمک­دن قالدیم باشیمی آشاغی سالیب یامان اوتاندیم. اؤگرتمنین سسی­نین قولاغیما دگمه­سین دویدوم. او دئدی : اوغلوم سنی قینامیرام؛ بیلیرم اؤزون اؤز ایچینده تنبیه اولدون ائلجه ایندی بیزه زورلا غالیب اولان­لارین حاقلاری وار بیزی قارغییالار، دییه­لر سیز نئجه اوزوزو بیر آزاد و باشی اوجا میللت سانیرسیز بیر حالدا کی اؤز آنا دیلینیزده اوخویوب یازماقدان عاجیزسیز.**

**اوغلوم یالنیز سن مقصر یوخ، بیزده چوخلو سوچلویوق؛ من، آتا آناییز و باشقالاری، هامی­میز بو ایشده دانلامالی­ییق.**

**سونرا اؤگرتمن آنا دیلیندن سؤز آچیب اونون اؤنمیندن دانیشارکن دئدی : اوغوللاریم بیزیم دیلیمیز دونیانین ان گؤزل، شیرین، دگرلی، یئتیرلی دیللریندن دیر. بیزه بیر بویوک گؤرودیر اؤز آنا دیلیمیزی قورویوب ساخلایاق. بو دیلده دانیشاق، یازاق، اوخویاق؛ نییه کی بیر اولوس یاد ائللرین الینده اسیر اولدوغو چاغ، اؤز دیلینی قورورسا ؛ دوستاغینین آچاری اؤز الینده اولان بیرزندانی­یا بنزر.**

**متن آراشدیرما**

**دیل آلانی ( قلمرو زبانی )**

**1 ـ اوخودوغونوز اؤگرتمه­ده آذربایجان تورکجه­سینین بئش املا قایداسینی تاپیب، سونرا بورادا یازین.**

**2 ـ آشاغیداکی سؤزلرین هر بیری­سینه، بیر ائش آنلاملی ( مترادف ) یازین.**

**چـاغ : .......................................... سون : ..........................................**

**3 ـ وئریلمیش سؤزلری جمع باغلاییب، قاباقلاریندا قید ائدین.**

**بیلیم : ................................... آچار : ..............................................**

**4 ـ آشاغیداکی گلن دخیل سؤزلرین تورکجه معادل­لری نه اولا بیلر؟**

**مدرسه :.................................. شاگرد :....................................... معلم :........................................... سرزنش :.....................................**

**5 ـ بو عبارت­ده اوچ نمونه قید گؤسترین.**

**« یئریمده اوتور اوتورماز گؤردوم کلاسین دیب طرفینده کندین چوخلو آدلیم آداملاری اگلشیب­لر. »**

**ادبی آلان ( قلمرو ادبی )**

**1 ـ بو یازی­دا هانسی گؤرکملی اؤزللیک­لرله تانیش اولوروق؟ سیز ایکی نمونه بو اؤزللیک­لردن یازین.**

**2 ـ « دئدیم : بیز اوچون گؤره­سن یئنه نه یوخو گؤروبلر؟ » بو سؤیلک­ده کینایه­نی بیزیم اوچون آیدینلاشدیرین.**

**3 ـ یازی یا شعر بویو ایشله­نن سؤز­لرین بیربیرینه ایلگی و مناسبتی اولا بیلر. بو مناسبت، سؤز­لرین بیر عایله­دن یا بنزر شیء­لردن اولماسی، یا حتّی قارشیت و ضیدّ معنالی اولمالاری اولا بیلر. بئله بیر ایلگی­لی سؤزلری متن­ده یا شعرده ایشلتمگه تناسب یادا مراعات نظیر دئیرلر.**

**ایندی سیزده اوخودوغونوز اؤگرتمه­ده ایکی نمونه بو آرایه­دن گؤسترین.**

**4 ـ بو عیبارت­ده نمنه، نه­یه بنزدیلیب؟**

**« بیر اولوس یاد ائللرین الینده اسیر اولدوغو چاغ، اؤز دیلی نی قورورسا ؛ دوستاغینین آچاری اؤز الینده اولان بیرزندانی­یا بنزر. »**

**دوشونجه آلانی ( قلمرو فکری )**

**1 ـ بو درس بیزلری نه­یه دعوت ائدیر؟**

**2 ـ دوشمن­لر نه­اوچون آنا دیلینده یازیب اوخوماغی یاساق ائتمیشدیلر؟**

**3 ـ بو درس­ده اؤگرنجی نه­دن اوتانیب، باشینی آشاغی سالمیشدیر؟**

**4 ـ یازیجی آشاغیداکی بؤلوم­ده نه­دن اؤزونو و آتالار و آنالاری سوچلو ساییر؟**

**« بیزده چوخلو سوچلویوق؛ من، آتا آناییز و باشقالاری، هامی­میز بو ایشده دانلامالی­ییق. »**

**ادبی بیلگی 3 ( دانش ادبی 3 )**

**سس­لر، حرف‏لر و الیفبا**

**بیرینجی درس­ده اوخودوق کی سسلر اینسانین جیسمینده اولان فیزیولوژی منبع­لردن عمله گلیر. بیز عمله گلمیش سسلری ائشیدیریک و تلفّوظ ائدیریک، آما حرف‏لری گؤروروک و یازیریق، بو یازیلمیش حرف‏لرین مجموعونا الیفبا دئییریک. دیلیمیزین الیفباسیندا اوتوز ایکی سسی گؤسترن اوتوز ایکی حرف واردیر، آشاغیدا گؤسته­ریلن کیمی :**

**آذربایجان تورکجه­سینده 32 سس**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **اؤرنک** | **لاتین** | **حرف‏لرین آدی** | **سس­لر** | **سای** |
| **آت، آنا** | **A** | **آ** | **آ** | **1** |
| **بایراق، بوز** | **B** | **به** | **ب** | **2** |
| **جیدا، آجی، بورج** | **C** | **جیم** | **ج** | **3** |
| **چمن، آچار، پوچ** | **ç** | **چه** | **چ** | **4** |
| **دیش، داراق** | **D** | **دال** | **د** | **5** |
| **ات، دوه** | **ə** | **ا** | **ا** | **6** |
| **ائو، بئل، سئل** | **E** | **ا** | **ائ ـ ء** | **7** |
| **فنار، فیرتینا** | **F** | **فه** | **ف** | **8** |
| **گول، گوزگو** | **G** | **گاف** | **گ** | **9** |
| **آغیر، ساغ، نغمه** | **Ğ** | **غئین** | **غ** | **10** |
| **حاکیم، هارا، قدح، دوه** | **H** | **حا** | **ح ـ ه** | **11** |
| **اینجه، اینام، ایستی، بیز** | **I** | **ای** | **ای** | **12** |
| **ایلدیریم، قیزیل، یاخین** | **ı** | **ای** | **ی** | **13** |
| **اژدها، ژاله** | **J** | **ژ** | **ژ** | **14** |
| **کال، کیتاب، اکین** | **K** | **کاف** | **ک** | **15** |
| **آلما، لامپا، قلم** | **L** | **لام** | **ل** | **16** |
| **ماهنی، امک، موم** | **M** | **میم** | **م** | **17** |
| **نار، آنا، شان** | **N** | **نون** | **ن** | **18** |
| **اوغلان، اوردو** | **O** | **او** | **او** | **19** |
| **اؤردک، گؤل** | **Ö** | **اؤ** | **اؤ** | **20** |
| **پای، ایپک** | **P** | **په** | **پ** | **21** |
| **قالا، قویون، توفاق** | **Q** | **قاف** | **ق** | **22** |
| **قار ،آرا** | **R** | **ر** | **ر** | **23** |
| **سس، سارای** | **S** | **سین** | **س** | **24** |
| **شان، چالیشقان، آش** | **Ş** | **شین** | **ش** | **25** |
| **تالان، تپه** | **T** | **ته** | **ت** | **26** |
| **اولدوز، اوزون، اولوس** | **U** | **او** | **او** | **27** |
| **اوزوم، دوز، اوزگون** | **Ü** | **او** | **او** | **28** |
| **وارلی ،آلوو، وئرگی** | **V** | **و** | **و** | **29** |
| **آخار، اوخ، خام** | **X** | **خه** | **خ** | **30** |
| **یالان، داراق، آری** | **Y** | **یاء** | **ی** | **31** |
| **زمی، یاز** | **z** | **ز** | **ز** | **32** |

**عزیز اؤگرنجی­لر بو درس­ده اؤگرندیک کی دیلیمیزین الیفباسی 32 حرفدن عیبارتدیر، 9 سسلی و 23 سس­سیز. البتّه بعضی عرب سؤزلرینی اصلی دیل­ده اولدوغو کیمی یازدیغیمیزا گؤره 8 آیری حرف‏لردن­ده استفاده ائدیریک. بو حرف‏لر عرب الیفباسینا مخصوص دور. دئدیگیمیز حرف‏لر بونلاردان عیبارت­دیرلر: « ث ـ ح ـ ذ ـ ص ـ ض ـ ط ـ ظ ـ غ ». بونلاری­دا نظرده آلاندا بیز دیلیمیزی یازماقدا عملاً 40 حرفدن فایدالانیریق. اؤرنک اوچون باخین، دیلیمیزده « صلوات » سؤزونو عیناً عرب دیلینده اولدوغو کیمی یازیریق یا « ثابت » سؤزونوده ها بئله. بیر حالدا کی بو سؤزلرین هر ایکیسینی­ده اؤز دیلیمیزین املا قایداسینا دایاناراق « س » حرفیله یازا بیلریک : سلوات، سابت کیمی؛ لاکین، هله­لیک 8 ­دن علاوه حرف‏لردن استفاده ائده­رک بیر سیرا عرب سؤزلرینی اصلینده اولدوقو کیمی یازمالی­ییق.**

**هئجا و کلمه**

**نئچه حرفین بیرلشمه­سیندن « هئجا » و نئچه هئجانین بیرلشمسیندن « سؤز » دوزلیر. دئمک سؤزون ( کلمه­نین ) هر پارچاسینا بیر هئجا دئییلیر. هر هئجانین آزی بیر سسلی­سی ( صائتی ) اولمالی دیر؛ یعنی، هئجا صائیت اساسیندا یارانیر. باشقا سؤزله دئسک سؤزون قورولوشوندا نئچه صائیت (سسلی) وارسا؛ همان سایدا هئجا اولمالی­دیر.**

**اؤرنک اوچون باخین « آنا » سؤزونده ایکی هئجا واردیر : آ + نا**

**« آذربایجان » سؤزونده ایسه دؤرد هئجا وار : آز + ار + بای + جان**

**دیقّت ائتسه­نیز گؤره­جک­سیز کی هئجالارین هر بیری­سینده بیر سسلی (صائیت) وار. آنا سؤزونده اولان سسلی­لر « آ ـ آ »، آذربایجان سؤزونده اولانلار ایسه « آ ـ ا ـ آ ـ آ ». بعضی هئجالار تکجه بیر سسلی­دن عبارت اولورلار. مثلاً « آ ـ نا » سؤزونده اولان « نا » هئجاسی « ن ـ آ »، بئله هئجالارا قووشوق هئجا دئییلیر.**

**دیلیمیزده سسلی حرف‏لرین دؤرد جوت بیر تک اولدوغونا گؤره هر قالین سسلی­نین برابرینده بیر اینجه سسلی اولدوغو کیمی، هر قالین هئجانین دا برابرینده بیر اینجه هئجا اولمالی­دیر و بونا گؤره­ده دیلیمیزده هماهنگ­لشمه و موسیقی یارانیر. مقدّمه­ده دئدیگیمیز کیمی دیلیمیز التصاقی دیل­دیر؛ یعنی، بیر سؤزون کؤکونه مختلف شکیلچی­لر ( پسوندلر ) آرتماقلا او سؤز فورم و معنا باخیمیندان دگیشیلیر. ایندی اگر سؤزون کؤکو قالین هئجالی اولسا سونرادان آرتان شکیلچی­لر هامیسی قالین اولمالی دیر. مثال اوچون « آغاج ـ لیق ـ لار ـ دان » بورادا آغاج اؤزو کؤک دور و ایکی قالین هئجادان دوزلمیشدیر ( آ ـ غاج ) اونا گؤره­ده سونرا گلن شکیلچی­لر هامیسی قالین­دیر ( لیق ـ لار ـ دان ). بو هئجالاردا اشتراک ائدن سسلی حرف‏لر « ای ـ آ ـ آ » دیر. سؤزون کؤکو اینجه اولورسا سونرادان اونا یاپیشان شکیلچی­لر هامیسی اینجه اولمالی دیر. مثال : « کلم ـ لیک ـ لر ـ دن » بورادا سؤزون کؤکو « کلم » دیر و ایکی اینجه سسلی هئجادان دوزلمیشدیر « کَ ـ لم » اونا گؤره­ده سوندان گلن هئجالار اینجه دیرلر، « لیک ـ لر ـ دن » بو هئجالاردا ایشتیراک ائدن سسلی حرف‏لر « ای ـ ا ـ ا ». بئله دئمه­لی­ییک کی آذربایجان تورکجه سینده اصیل کلمه لرده سسلی­لرین، ائله­جه ده هئجالارین نئجه و نه کیمین گلمه­سی بیر مؤحکم قانونا باغلی­دیر. بو قانونون آدی « توالی قانونو » دور. توالی قانونو اؤزو ایسه « آهنگ قانونو »نون طبیعی بیر محصولودور. بو قانونا گؤره دیلیمیزین کلمه­لرینده، کلمه­نین سونونا یاپیشان هئجالارین سسلی­لری ( صائتلری ) بیرینجی هئجادا اولان سسلی یه باغلی­دیر.**

**ادبی بیلگی 4 ( دانش ادبی 4 )**

**جیناس**

**جیناس بیر جینس­دن اولان سؤزجوک­لردیر کی بیر عیبارت یا جومله­ده گلیر و سؤزون موسیقی­سینی آرتیریر. جیناسین بیر چوخ نوعو وار و ادبیاتدا ان چوخ ایشله­نن صنعت­لردن­دیر. البتّه تؤرک شعرینده بونلارین هامیسی تجنسین عنوانی­له آدلانیر.**

**تجنیس تؤرک شعرینده بیر خاص شعر فورماسی کیمی تانینیر کی مختلف نوع­لری­ده وار. بو فورما ان چتین شعر فورمالاریندان بیری­دیر و ظاهیری؛ یعنی، هئجا سایی باخیمیدان قوشما کیمی­دیر، آما باش ـ آیاق جیناس­لارلا دولودور. هر شاعیر بو شعر فورماسینی یازیب یارادا بیلمز. اصلینده کئچمیشده بؤیوک اوزان و آشیق­لاریمیز بو فورمادا شعرلر سؤیله­مک­له، اؤز هونر و یارادیجی­لیق مهارت­لرینی گؤسترمه­یه چالیشیبلار. تؤرک ادبیّاتینی بوتونلوک­له گؤتورسک، دئمک اولار جیناسین بوتون چئشیدلری ایشله­نیر و اونلارین هامیسینا مثال و اؤرنک تاپماق اولور، اؤزل­لیک­له کلاسیک شاعیرلریمیزین اثرلری بو صنعت­لرله چوخ مهارت­له بزنمیش­دیر.**

**جیناسین نوع­لاری**

**جیناس صنعتینی ایکی کلّی بولومه آییرماق اولار :**

**1 ـ تام جناس**

**2 ـ ناقیص جناس**

**تام جیناس**

**تام جیناسدا سؤزجوک­لر ظاهیر و لفظ­ده بیر، آما معناده مختلف اولور.**

**اؤرنک­لر :**

**بیر لاله روخـو پیـرهن آل ایله گؤردوم جادو گؤزونو حیله ایله آل ایله گؤردوم « سید عظیم شیروانی »**

**بو اؤرنک­ده ایلک « آل » قیرمیزی بویا معناسیندا و ایکینجی « آل » حیله یادا کلک معناسیندا ایشله­نیب.**

**فرهاد شیرینی سئودی، عاشق یاخشی یار طبیب سن­سن گَل یارامی یاخشی یار « عاشیق علعسگر »**

**بو بیت­ده ایلک « یار » سئوگیلی و ایستکلی معناسیندا و ایکینجی « یار »، « یارماق » مصدریندن توتولوب و مضارعین کوکودور.**

**وار بیر دردیم کی چوخ درمان­دان آرتیق­دیر ولی قوی منی دردیم­له درمان ائیلمه­ وار ای حکیم « فضـولی »**

**فضولی­نین بیتین­ده ایلک « وار » اولماق معناسی وئریر آما ایکینجی « وار »؛ « وارماق » مصدرین­دندیر و « گئتمک » معناسی وئریر.**

**ناقص جیناس**

**ناقیص جیناس اؤزو اوچ یئـره بولونور :**

**1 ـ جیناس ناقیص حرکتی**

**بیر بیت یا سؤیلک­ده ایکی یا دا نئچه سؤزجوکون اینجه سسلی­لرین اختلافین­دان یارانیر.**

**اؤرنک :**

**دُرد دَردی­دیـر صفـابخش حریـم بـزم عشـق ساقیـا چـوخ ائتـمـه تکلیـف شــراب نـاب اونـا « فضولی »**

**صبادان گول اوزونده سنبل پُـرپیچ و تاب اوینار سانارسان پَر آچیب گولشن­ده بیر مشکین غراب اوینار « فضولی »**

**2 ـ جیناس ناقیص اختلافی**

**بیت­ده یادا سؤیلک­ده ایکی سؤزجوکون ایلکین، اورتا یادا سونکی حرفی­نین اختلافی­دیر.**

**اؤرنک :**

**نـه‌ بیلیر یار دیلینی‌ بیلمه‌سه‌ كیم‌ تار دیلینی تار دیلی‌ یار دیلی‌دیر تاردان‌ ائشید، یار دیلینی « نصیر پایگذار »**

**سلک اهل حـاله چکمیش زاهـدی اشک ریـا من کیمی کیم سیم قدرین بیلدیریر سیما اونـا « فضولی »**

**3 ـ جیناس ناقیص افزایشی**

**بیت­ده یادا سؤیلک­ده ایکی سؤزجوکون ­معنادا و حرف‏لرین سایی­نین اختلافین­دان تاپیلیر. بو حرفین آرتیق­لیغی سؤزون ایلک، اورتا و سونوندا اولا بیلر.**

**اؤرنک :**

**سؤزون ایلکین­ده آرتیق­لیق :**

**یـارایله اغیاره همدم گؤرمگه اولسایدی صبر ترک غربت ائیلـه­ییب عزم دیـار ائتمـزمی­دیـم « فضولی »**

**وصل روخون بهاسینا وئـرسم اگـر اوجوز اولار جان و جهان و هر نه کیم ایکی جهان ایچینده­دیر « نسیمی »**

**سؤزون اورتاسیندا آرتیق­لیق :**

**بیل‌ نصیر آ ! بـورویوب‌ گوللو چیچـك‌ یـوردوموزو خوار اوْلار گـول‌ یئرینه‌ توتسا بیـری‌ خار دیلینی « نصیر پایگذار »**

**ایـچ مـی نــاب کی بـاغـریمـدان جوملـه کبـاب آتش عشق ایلـه عشــاق جگـرخـوار ســانــا « فضولی »**

**سؤزون سونوندا آرتیق­لیق :**

**غالیب اولمـوش خلقه ذوق سیـر گولشن غالیبا چکمگـه خلقی بنفشه زولفـونـون قلابی وار « فضولی »**

**اوزومون قـانی­ ایله سینـه­می آل ائتدیـم کیـم آلت صنـعت اولا اول بت بـی­پــروایــــه « فضولی »**

**حکایت**

**امام علی (ع) دیوانین­دا اخلاقی نکته­لر:**

**اینسان یاشاییشی جسمی باخیمدان باشقا جانلی­لارین حیاتی­ایله بیر چوخ اوخشارلیق­لاری اولسادا؛ معنوی باخیمدان بیر چوخ اوستونونلویو واردیر. اینسانی حیوان­لاردان آییردان اساس بیر عامل بیلگی دیر.**

**اینسانا، اینسانی یاشاییش وئرن ائله­جه علم اولا بیلر. بو اساسدا اولو تانری­نین یلواجی­میزا وحی ائتدیگی ایلک آیت­لرینده بو علمین اؤنمی گؤزه چارپیر. « ألّذی عَلَّمَ بِالقَلَمِ، عَلَّمَ الانسانَ ما لَم یَعلَم »؛ « قلم ایله بیلگی اؤگردن اودور، اینسانا بیلمه­دیگینی اؤگرتدی. « الرّحمن » سوره­سینده قرآنین تعلیمی اینسانین یارانیشین­دان اؤنجه آچیقلانیر. « الرّحمن، عَلَّمَ القُرآنَ، خَلَقَ الانسانَ »؛ « او باغیشلایان، قرآن اؤگرتدی، اینسانی یاراتدی. » دئمک اینسان بیلگی­ایله اینسان دیر. بیلگی­ایله جانلی­دیر. بیلگی­سی اولمایان اینسان، اینسانلیق عالمینده اؤلو کیمی­دیر و بئله بیر اینسانین جسمی آنجاق اینسانلیق آدینی داشییان بیر قبریستان­دیر و اینسانین اینسانلیغی بو جسدده دفن اولوبدور. بئله بیر اینسان اؤزونو بیلگی­ایله دیریتمه­سه و اؤزونو بو مزاردان چیخاریتماسا؛ قیامت قوپونجا اؤز جهالتین­ده قالاجاقدیر.**

**بیلمه­مزلیک یامان بیـر درددیـر بشر اؤلومونـدن اؤنجـه سنی اؤلـدورر**

**قبیردن قاباق کی قبری سوروشسـان بیلمـه­یه­نین جانـی اونا قبریستان**

**بیلگی دالیسینجا هر کیـم گئتمسـه بیلیک­له جانینی کیم دیریتمه سه**

**قیـامت قوپونجـا یوخـودان دورمـاز اؤلموش جسدینی علمه دولدورماز**

**آذربایجان ادبیّات تاریخینه بیر باخیش**

**آذربایجان ادبیّاتی دئین­ده بو اؤلکه­ده عصرلردن بری یاشایان خلقین آنادیلی اولان آذربایجان تورکجه­سی­نین ادبیّاتی و اونون تاریخی تکاملی اثناسیندا سؤز گئدیر. بو دیل آذربایجان­دان باشقا، ایرانین آیری یئرلرینده کؤتله و داغینیق حالدا یاشایان خلقلرین­ده دیلی اولدوغونو بیلیریک. ایراندان باشقا تورکیه­نین شرق ولایت­لرینده و عراق­دا یاشایان تورکلرین­ده بو دئییش­ایله دانیشدیقلاری معلومدور. بو سایدیغیمیز سبب­لردن اؤتورو آذربایجان ادبیّات تاریخینده بوتون بو اؤلکه­لرده یاشامیش و اثرلرینی آذربایجان تورکجه­سیله یازمیش شاعیر و یازیچی­لاردان بحث ائدیریک. مثلاً فضولی­کیمی عراق تورکلرینه منسوب تؤرک شاعیرلریندن و یا سیواسلی قاضی برهان­الدّین آذربایجان شاعیرلری آراسیندا بحث و تدقیق ائدیریک. دئمک اؤلکه­دن چوخ دیل مسئله­سی سؤز قونوسودور. نئجه کی آذربایجانین نظامی و خاقانی کیمی بؤیوک شاعیرلری اثرلرینی فارسجا یازدیقلاری اوچون فارس ادبیّاتی تاریخینده مطالعه ائدیلیرلر.**

**آذربایجان تؤرکجه­سینین ادبیّات تاریخینی ایکی دوره­یه آییرماق لازمدیر : بیرینجی دوره بو دئییشین ظهوروندن قاباقکی دوره؛ یعنی، اسکی تؤرکجه دوره­دیر. ایکینجی­سی­ده آذربایجان تؤرکجه­سی ظهور و آذربایجاندا خلق دیلی اولدوقدان سونراکی دوره. آذربایجان تؤرکجه­سینین ظهوروندن قاباق تؤرک دیلی­نین تاریخی نئچه دوره­یه بولونور. بو دوره­لر آشاغیداکی­لاردان عیبارت­دیر :**

**1 ـ آلتای چاغی**

**2 ـ پروتوتورک دورانی : پروتوتورک چاغی بئش مین ایل بوندان قاباق دورانا دئیلیر.**

**3 ـ ایلکین تورکجه چاغی**

**ایلکین تورکجه چاغی میلاددان قاباق باشلانیب و گؤک­تؤرک­لره­دک دوام ائدیب.**

**4 ـ اسکی تورکجه چاغی**

**اسکی تورک چاغی گؤک­تؤرک و اویغور تؤرکلرین چاغی­نا دئییلیر و بو دوره آلتینجی میلادی یوز ایل­ده باشلانیب و اونونجی یوز ایله ­کیمین دوام ائدیب.**

**5 ـ اورتا تورکجه چاغی**

**اورتا تورکجه چاغی ائله اسکی تؤرکجه­نین آردی­دیر و بیر آز دئییشمه­لرینن « قره­خانلی­لار » دولتی­نین رسمی دیلی ساییلیرمیش. اورتا تورکجه­سینه خاقانی تورکو یادا کاشغری تورکوده دئییلیب.**

**6 ـ یئنی تورکجه چاغی**

**یئنی تورکجه چاغین­دا گئدیکجه تورک دیلینین مختلف دئییش­لری بیربیرین­دن آیریلیب؛ مستقل بیر شکیل صاحیبی اولورلار. آذربایجان تورکجه­سی بو دورانین نتیجه­سیدیر کی یئدینجی یوز ایل­دن ظهورا چاتیب و تورک دیلی­نین بیر مستقل و قدرتلی دئییشی عنوانیندا تانینیب.**

**آذربایجان تورکجه­سی اوغوز تورکجه­سیندن آیریلیب. مولوی، شیّاد حمزه، سلطان ولد، یونس امره، دهانی و حسن اوغلونون تورکجه شعرلری و ها بئله دگرلی « دده قورقود » کیتابی، ­آذربایجانین تورکجه­سینین ایلکین اثرلری ساییلیرلار. بو دئییش­ده الیمیزده اولان یازیلی اثرلری یئددینجی یوز ایل­دن بویانا شامیل­دیر و زامان قاباغا گئتدیکجه مختلف شاعیرلر و یازیچی­لار دگرلی شعر و نثرلرایلن بو دیلین وارینا آرتیریب­لار. حسن اوغلو، نسیمی، قاضی برهان­الدّین، ضریر، شیخ قاسم انوار، شاه اسماعیل ختایی، ملا محمّد فضولی، صائب تبریزی، حبیبی، خلیلی، دخیل مراغه­ای، راجی، دلسوز، صرّاف، پرغم. عندلیب قرجه­داغی، حیران خانم، نباتی، ذکری شکوهی، هیدجی، محمّد باقر خلخالی، محزون، بالاش آذراوغلو، مدینه گلگون، سهند، یحیی شیدا، شهریار و آیری­لاری آذربایجان تورکجه­سینده گؤزل و قالارگی شعرلر یارادیب­لار.**

**لغت و سؤزلوک یازماق حوزه­سینده­ده « صحاح­العجم » هندوشاه نخجوانی­، « تحفۀ حسام »، « حلیه­الانسان و حلبه­اللسان »، « بهجت اللغات الترکیّه » فتحعلی قاجار قزوینی­، « خلاصۀ عباسی » محمّد خویی­ و « الطمغای ناصری » محمّد صالح اصفهانی­ کیمی کیتابلار یازیلیب­لار. سؤزلوک یازماق چاغداش دوره­ده کئچمیش­دن چوخ گئنیش­لنیب.**

**آذربایجان نثری دوققوزونجو یوزایل­ده علمی سبکه مالک­ایمیش. « اختیارات قواعد کلّیه یا دایرۀ جهان نما » کیتابی بیر اؤرنک بئله بیر کیتابلاردان ساییلیر. « کوامل التعبیر » بوازیچی کیتابی دا آیری نثر نمونه­لریدن­دیر کی دوققوزونجو یوزایل­ده یوخونی تعبیر ائتمک­ده یارانیب.**

**صفوی دورانیندا آذربایجانین دانیشیق و سؤزلؤ ادبیّاتی­دا کلاسیک ادبیّاتلا بیرلیک­ده قاباغا گئتدی و آذربایجان آشیقلاری اؤز سئوگی (عاشقانه)شعرلرینی هئجائی وزنیله، « قوشما » (اون­بیر هئجالی ایکی بیت­لی)، گرایلی (سکگیز هئجالی ایکی بیت­لی) و بایاتی (یئددی هئجالی ایکی بیت­لی) قوشدولار. آشیق « قوربانی » صفوی دوروندا آذربایجانین آشیقلاریداندیر. کوراوغلو، اصلی کرم، عاشیق غریب و شاه اسماعیل داستانلاری بو دوره­ده یاراندیلار.**

**قاجار دورونده­ده تورکجه­یه اؤنم وئریلیردی و بؤیوک جاغاتای شاعیر امیر علیشیر نوایی­نین شعرلرینه یوغولماقین ادامه­سی وارایدی. بونا گوره­ده اونون اثرلرینی دوشونمک­اوچون بیر سیرا لغت کیتابلاری یازیلدی.**

**آذربایجانین اون­اوچونجو یوزایل­ده کی شاعیرلرین چوخو غزل­قوشان و مرثیه­دئین­ایمیش­لر. اوندان علاوه بو دوره­نین شاعیرلری اؤز شعرلرین­ده کؤتله­نین یاشاییش و گرکلیک­لریندن دانیشیبلار.**

**مشروطه اینقلابیندا تورک دیلینه اوز گتیرمک قاباق­دان آرتیق گورکملشدی و گونده­لیک­لر و یایین­لار تؤرک دیلینده یادا ایکی دیللی (تورکجه ـ فارسجا) چاپ اولوندو.**

**پهلوی دوره­سی آذربایجان تورکجه­سینین یاساقلیق دورانی­دیر. بو دوره­ده آذربایجانلی شاعیرلر و یازیچی­لار چاراسیزلاقدان فارسجا شعر دئییب و سؤز یازیردیلار و چوخ آز شعر یادا تورکجه نثر اؤرنک­لری بو دوره­ده یارانیر. پهلوی دوره­سینین ایلکین ایل­لرینده میرزا علی معجز شبستری تؤرکجه طنز شعرلریله توپلومسال اوزره­لره توخونوردو. 1320 نین شهریور آیین­دا ایرانین اشغال اولماسیندان سونرا اؤنجه سیخینتی آرادان گئتدی و بو سوره­ده آذربایجان، وطن یولوندا، مشفق و جودت گونده­لیک­لری تورکجه یاییلدیلار. تبریزده­ده « شاعیرلر مجلسی » محزون، بالاش آذراوغلو، مدینه گلگون، سهند، یحیی شیدا و... کیمی بویوک شاعرلرین حضورایله قورولدو.**

**1332 نجی ایلده مردادین ییرمی سکگیزینده کی کودتادان سونرا ایراندا تورک دیلین یاساقلیقی یئنی­دن باشلاندی و بو یاساقلیق 1357 نجی ایله کیمین دوام ائتدی. بو دوره سیخینتی اولا اولا، شهریار اؤز « حیدربابایا سلام » منظومه­سین قوشوب یایدیردی. سهندده « دده قورقود » داستانلارینین آلتی بویونو شعره چکیب ایکی جیلدده « سازیمین سؤزو » عنوانی ایله یایدی.**

**ایسلامی اینقلابدان سونرا تورک دیلیندن یاساقلیق گوتورولدو و یوزلرجه یایین، گونده­لیک و کیتاب یئنی بیر سبک و خط مشی­ده چاپ اولدو. بو دوره­ده چوخلو آراشدیرماچی­لار آذربایجان تورکجه­سینه اوز گتیریرلر و بو دیل گنج­لر و قلم اهلینین آراسیندا دگرلی مووقعیّته مالیک اولور و چوخلو مقاله و کیتاب­لار تورک دیلینین تاریخی، گرامری و ادبیّاتی حاقّیندا یازیلیر.**

**سؤزلـوک**

**آ**

**آچار : کلید**

**آخارلی : روان و سلیس**

**آدلیم : مشهور**

**آراشدیرماق : بررسی گردانیدن، پژوهانیدن**

**آرخا : پشت، پشت چیزی، عقب، پشت از گردن تا کمر، پناه، دنباله**

**آردی : ادامۀ چیزی، نفر دوم در بازی**

**آشاما : مرحله، درجه، رتبه**

**آشیق : نوازنده و خواننندۀ مردمی را گویند، شاعر، آهنگساز، به صورت عاشیق نیز نوشته می­شود. در گذشته وارساق، دده اوزان و یانساق نیز گفته می­شد.**

**آل : سرخ**

**آنیقلانماق : آماده شدن**

**ا**

**ات قان : گوشت و خون، مجازاً جان گرفتن و توش و توان یافتن**

**اسکی : قدیم، باستانی، کهنه**

**اسیر­گه­مک : مضایقه، دریغ داشتن**

**اوچون : برای، به خاطرِ**

**اوچوران : خاموش کننده، کنایه از میراننده**

**اوخشاریق : شباهت، همانندی**

**اوخول : مدرسه**

**اوران : قلمرو**

**اؤرنک : مثال، نمونه**

**اوزان : عاشیق، خنیاگر، شاعر و آوازخوان و نوازندۀ مردمی طایفۀ اوغوز**

**اوزره : بر، از روی، بر اساس، طبق، در موضوع، پیرامون**

**اوزللیک : ویژگی**

**اوزگون : ویژه، اصلی، مخصوص**

**امک : زحمت**

**امکداش : همکار**

**ان : علامت صفت تفضیلی در تورکی، ان گؤزل یعنی خیلی زیبا، زیباتر**

**اوستون : برتر**

**اؤگرتمن : معلّم**

**اؤگرتمه : درس، تدریس**

**اؤگرنجی : شاگرد، دانش آموز**

**اوغراشیریق : مواجهه می شویم**

**اؤلکه : کشور، سرزمین**

**اولوس : مردم، توده، ملّت**

**اؤنرگه­ : پیشنهاد**

**اؤنملی : مهم**

**اؤنجه : پیشین، نخست، قبلاً**

**اویانیش : بیداری**

**اویکو : همانند سازی، تقلید، داستان**

**اویناق : تحرّک، پرجنب و جوش، بی­ثبات**

**اوینام : نقش**

**ایپک : ابریشم، ابریشمی**

**ایراق : دور**

**ایستکلی : خواستار، معشوق، دلدار، عزیز**

**ایسه : نیز، هم، اگر، هرگاه، اگر... باشد**

**ایگید : پهلوان، دلاور، قهرمان**

**ایلخی : گلۀ اسب، گلۀ اسب و شتر در صحرا**

**ایلگی : علاقه، رابطه**

**ایلک : نخست، اوّلین، آغاز، مقدّمه، مهم، اساسی**

**ایلکین : نخستین، سرآغاز، اوّلین، بدوی، بار اوّل**

**ایلخیچی : رمه­دار اسب­ها، اسب­چران**

**ایله : با، همراه، از، و، به اتّفاق کسی یا چیزی، بوسیلۀ، بواسطۀ**

**اینام : باور، اعتقاد، ایمان، اخلاص، اطمینان**

**اینجه : ظریف، زیبا، باریک، دقیق، قلمی**

**اینجه صنعت : هنرهای زیبا**

**اینجه­لیک : ظرافت ف لطافت، نازکی، زیبایی، مهربانی**

**ب**

**باش سؤز : مقدّمه**

**باشقا : دیگر، سایر، بیگانه** **، اجنبی، غیر از**

**باشلانغیج : مقدّمه، سرآغاز، شروع، مدخل پیشگفتار، ابتدا**

**باغری : جگر سیاه، کبد، دل، قلب، سینه، آغوش**

**بایاتی : گونه­ای شعر تغزّلی مردم آذربایجان دارای 7 هجا و 4 مصراع که مصراع سوم آزاد و بقیّه هم­قافیه هستند. اندیشۀ اصلی در بیت دوم بیان می­شود.**

**بوداق : شاخه**

**بنزتمه : تشبیه**

**بنردیلن : مشبّهٌ به**

**بنزیین : مشبّه**

**بنیز : چهره و صورت را گویند و در اینجا مجاز از انسان است و مجاز جز به کل می باشد.**

**بورومک : پیچیدن در پاچه و غیره، به شکل طومار درآوردن**

**بوز : خاکستری، رنگ خاکی، هوای مه­آلود**

**بؤلگه : بخش، قسمت، استان**

**بویا : رنگ، خدعه، نیرنگ**

**بویاباشاچاتماق : رشد کردن**

**بیلگی : دانش**

**بیتیرندو : کسی که می رویاند**

**بیلدیری : آگهی، ابلاغیه، منشور**

**بیلدیریش : اعلان، آگهی**

**بیلیک : دانش، علم، معلومات**

**بیلیم : فهم، دانش، آگاهی، درک**

**پ**

**پارچا : تکّه، قطعه، پاره، قماش، در ترکی قدیم به معنای روپوش به­کار می­رفته­است. به صورت « پارچه » به زبان فارسی وارد شده­است.**

**پارلاق : درخشان**

**ت**

**تئرمین : اصطلاح، اصطلاح علمی و فنّی**

**تاپداق : کوبیده شده، لگدکوب**

**تانری : خداوند، ربّ­النّوع**

**ترسینه : برعکس**

**توْپلام : مجموعه**

**توپلومسال : اجتماعی**

**توتوشماز : متضادّ**

**توخونماق : برخورد کردن، اصابت کردن، توهین کردن**

**تورشوتماق : تخمیر کردن**

**تؤشنمک : نفس نفس زدن**

**توفاق : گروه متّحد و وابسته به هم، دودمان، خانواده**

**چ**

**چارپیماق : به شدّت زدن، برخورد کردن، ضرب کردن، تازاندن**

**چاغ : وقت، زمان، وقت و دوران حکومت یک فرمانروا**

**چالیشقان : پرکار، فعال**

**چؤکمک : فرونشستن، فرو افتادن، سست شدن**

**چولغالاماق : پیچیدن، چیزی را در چیزی پیچیدن، فرا گرفتن، پوشاندن با پارچه و غیره**

**چَلیم : شکل، هیبت، اندام، قواره ( چلیم­سیز : بدشکل، بدقواره، بی­ریخت )**

**خ**

**خیرتد­ک : حنجره**

**د**

**دئییش : گویش، طرز تلفّظ، گفته**

**داشیماق : بردن، حمل کردن، نقل و انتقال دادن، به گردن گرفتن، دارا بودن**

**دالمیش : فرو رفته، مستغرق شده، غوطه­ور شده**

**دایچا : کره اسب یک­ساله**

**دگرلی : ارزشمند**

**دنیز : دریا**

**دوشونتو : مفهوم**

**دوشونجه : اندیشه، فکر، ایده، تأمّل**

**دورلو : نوع، متنوّع، جورواجور**

**دوستاق : زندان**

**دوغما : همزاد، ارثی، مهربان و نزدیک**

**دؤنه : بار، دفعه**

**دویماق : فهمیدن، حس کردن، اشباع شدن بیزار شدن**

**دیله­مک : آرزو کردن، خواستن، خواهش کردن**

**ز**

**زورق : کشتی، قایق**

**زورق : به نظر می رسد در بیت پنجم صفحۀ 2 زورق دومی در معنی سوراخ و شکاف باشد.**

**س**

**سئوگی : عشق، عاشقانه، محبّت، دوست داشتن**

**ساچ : زلف، گیسو**

**سارساق : احمق، عنود، لجوج، متزلزل**

**ساغیشلارسان : تحذیر و آگاهی بخشی را گویند.**

**سانماق : تصوّر کردن، انگاشتن، فرض کردن**

**سای : عدد، شماره، نمره، مقدار**

**سایین : محترم، عالی جناب**

**سس : صدا، واج**

**سسلی : مصوّت**

**سس­سیز : صامت**

**سوچ : گناه**

**سورغو : پرسش**

**سورما : سؤال**

**سؤز : کلمه، سخن**

**سؤزجوک : لغت، واژه**

**سؤزلؤک : لغت­نامه**

**سوسقون­لوق : سکوت، خاموشی**

**سوْن : پایان، آخرین، تازه­ترین، حدّ، نتیجه**

**سؤیلم ( سؤیلک ) : جمله**

**سیرا : ردیف**

**سیخینتی : دلتنگی، فشار، فشار سیاسی**

**ش**

**شان : شهرت، شوکت، افتخار، موم، کندو**

**ف**

**فنار : مشعل، مناره که بر آن آتش افروزند تا راهنما باشد، چراغ بادی، چراغی که باد آن را خاموش نکند.**

**ق**

**قارشیت : ضدّ، مخالف**

**قاغیماق : خشمگین شدن**

**قالین : ضخیم، کلفت**

**قایا : صخره**

**قایدا : قاعده**

**قایغی : نگرانی، تشویش، اندیشه، فکر، اندوه**

**قایغیلانماق : مکدّر شدن، غمگین شدن**

**قاندا : کجا، قاندا گئدایوز، به کجا می رویم.**

**قره یازی : پیش نویس**

**قوُرولوش : بنا، ترکیب، تشکیلات، بنیاد، نهاد، فرمول در شیمی**

**قوشما : حروف ربط، دو بیتی، گونه­ای شعر آذربایجانی که 11 هجا، 4 مصراع و 5 بند دارد.**

**قوللوق : خدمت، پذیرایی، غلامی**

**قووشوق : متقاطع، پیوند یافته، به هم پیوسته**

**قیلماق : انجام دادن، به­جا آوردن، اجرا کردن، ادا کردن**

**قیناماق : سرزنش کردن**

**ک**

**کئچرک : گذری**

**کؤتله : توده، خلق، مردم، جماعت، انبوه**

**کؤک : ریشه، بن، اصل**

**گ**

**گرایلی : گونه­ای شعر تغزّلی آذربایجان که دارای 4 مصراع، 3 و 5 و 7 بند و هر مصراع دارای 8 هجا است در موضوع طبیعت، عشق، دوستی و زیبایی**

**گرکسه : اگر لازم باشد، اگر ضروری باشد.**

**گرکلی : لازم، ناگزیر، ضروری**

**گلیشمه : تکامل، توسعه**

**گؤرکملی : چشمگیر، برجسته، جالب، خوش منظر**

**گؤرو : وظیفه**

**گوزگو : آینه**

**گؤسترمک : نشان دادن، عرضه کردن، معرّفی کردن، نمایش دادن**

**گولومسه­مک : لبخند زدن، تبسّم کردن**

**گونده­لیک : روزنامه، روزانه**

**م**

**ماریتماق : کمین کردن، پاییدن، چشم دوختن، با حسرت به چیزی نگاه کردن**

**ماهنی : ترانه، نغمه، تصنیف، آواز**

**می : علامت سؤال و استفهام در آخر افعال**

**ن**

**نسنه : شیء، چیز**

**و**

**وئرگی : مالیات، عوارض، استعداد، شایستگی**

**واران : آنچه می رسد.**

**وورغونلاماق : شیفته گردانیدن**

**هـ**

**هانسی : کدام**

**ی**

**یئتیرلی : رسا**

**یاخاریش : مناجات**

**یارارلارکن : در حین بهره­مندی، اخذ شده از مصدر یارارلانماق**

**یارارلی : بالیاقت، به درد بخور، شایسته، برازنده**

**یارین، فردا**

**یاز : بهار، نوبهار**

**یازیچی : نویسنده**

**یاساق : ممنوع**

**یالتاق : چاپلوس، مداهنه­گر، چرب­زبان، یاغی**

**یالنیز : تنها، فقط**

**یانیت : پاسخ، جواب**

**یاولاق : بی ارزش ( یاولاق افعال : کارهای بی ارزش )**

**یایین : پخش، انتشار، نشریّه، سراب**

**یئنه : باز هم، دوباره، مثل سابق، به هر حال**

**یوخسا : یا، وگرنه، شاید، مگر**

**یوغولماق : توجّه پیدا کردن**

**یلواج ( یالاواج ) : تشنه، پیغمبر، فرستاده**

**قاینـاقلار**

**1 ـ فرهنگ ترکی ـ فارسی، تألیف پرویز زارع شاهمرسی، تبریز، نشر اختر، چاپ دوم، 1388**

**2 ـ فرهنگ فارسی ـ ترکی، تألیف پرویز زارع شاهمرسی، تبریز، نشر اختر، چاپ اوّل، 1388**

**3 ـ ترکی هنر است، تألیف اسماعیل هادی، تبریز، انتشارات احرار تبریز، چاپ اوّل، 1374**

**4 ـ سیری در تاریخ زبان و لهجه­های ترکی، تألیف دکتر جواد هیئت، تهران، نشر نو، 1365**

**5 ـ کلیّات اشعار ترکی شهریار، تهران، انتشارات زرین، 1387**

**6 ـ معاصر ادبی آذری دیلی، تألیف دکتر محمّد تقی زهتابی، تبریز، انتشارات آشینا، چاپ دوم، 1379**

**7 ـ آذربایجان بایاتی­لاری، تألیف نقابی، تبریز، مؤسّسه نور، چاپ دوم، 1363**

**8 ـ آذربایجان ادبیّات تاریخینه بیر باخیش، تألیف دکتر جواد هیئت، تهران، کاویان، چاپ اوّل، 1358**

**9 ـ ادبیّات­دان بیر آز اویانا، تألیف طیّب قیطران­پور، بی جا، نشر نخبگان، چاپ اوّل، 1393**

**10 ـ عاشیقلار، تألیف حسین محمّدزاده صدیق، تهران، نشر مسعود سعد، 1355**

**11 ـ دکتر نطقی، حمید، یازی قایدالاری ( املا قیلاووزو )، وارلیق، 1365، سال هشتم، شماره 10 ـ 9، صص 63 ـ 5**

**گروه مؤلّفان :**

**1 ـ علی بابازاده ایگدیر**

**2 ـ دکتر جمال آیرملو**

**3 ـ دکتر توحید ملک­زاده**

**4 ـ رسول کامران**

**5 ـ اسماعیل علی­قلی­پور**